



Salih Almani

05/12/2019 - 00:00

Salih Almani

Salih Almani

El 4 de diciembre de 2019 falleció en Valencia el gran traductor Saleh Almani (صالح علماني), nacido en Horns (Siria) en 1949. Se había instalado en España, huyendo de la guerra. Ebbaba habla de su legado.

Durante 50 años ejerció de traductor y ha vertido del español al árabe más de cien obras de autores, muchos de ellos del boom hispanoamericano, como Gabriel García Márquez, Vargas Llosa, Borges, Horacio Quiroga, Isabel Allende, Unamuno, Neruda, García Lorca, Alberti, Benedetti, Bernardo Atxaga, entre otros. En nuestra biblioteca están disponibles varias de sus traducciones (ver más abajo el listado).

Ha recibido numerosos premios y honores por su trabajo de la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha, 2013); la Orden de la Cultura, la Ciencia y las Artes (Escritura Creativa), el Presidente palestino, Mahmoud Abbas, (2014); la Unión de Escritores Árabes en Tánger, Marruecos y Abu Dabi (2015); el Premio Internacional Gerard of Cremona Translation Prize (2015); y el Premio Internacional de Traducción Abdullah Bin Abdulaziz (en la categoría de logros individuales, 2016).

Talaat Shaheen, traductor egipcio radicado en España señala: "Hizo un esfuerzo por hacer más familiar la literatura latinoamericana en un momento en que la literatura árabe estaba en declive y esto fue un esfuerzo encomiable; también abrió los ojos de los escritores árabes hacia los cuentos como fuente de grandes obras".